

*Actes de l'Atelier bilingue en linguistique théorique 2005 /  
Proceedings of the 2005 Bilingual Workshop in Theoretical  
Linguistics*

**Claire Gurski (dir.)**

---

9e Atelier bilingue en linguistique théorique /  
9th Bilingual Workshop in Theoretical Linguistics

University of Western Ontario, December 9-10, 2005

---

**La simplicité : les questions multiples en polonais et en russe**

Denis Liakin  
Concordia University

## La simplicité : les questions multiples en polonais et en russe

Denis Liakin  
Concordia University

Boškovic (2002) suggère d'éliminer le type de langues à déplacement multiple des syntagmes wh- (MWF) de la typologie linguistique. Il propose de garder juste les trois types de langues représentés par l'anglais (auquel s'ajouteraient le bulgare et le roumain pour les langues à MWF), le français (auquel s'ajouteraient le serbo-croate pour les langues à MWF) et le chinois (auquel s'ajouteraient le russe pour les langues à MWF). L'argument principal pour son analyse est la possibilité d'avoir les réponses à paire unique vs. paires multiples, qui, selon lui, découlerait de la présence-absence des Effets de Supériorité dans les langues à MWF. Selon Boškovic, le type anglais permettrait seulement les réponses à paires multiples (présence des Effets de Supériorité). Le type français permettrait seulement les réponses à paires multiples dans les phrases enchâssées, et les deux réponses dans les phrases matrices (absence des effets de supériorité). Le type chinois permettrait les réponses à paire unique et à paires multiples puisque l'ordre des syntagmes wh- est toujours libre.

### 1. Typologie

Dans Liakin (2003) j'ai proposé une analyse alternative des constructions à MWF en russe qui n'est pas reliée uniquement à la topicalisation et la focalisation, mais aussi à d'autres facteurs du discours; et nous croyons avoir démontré que le déplacement multiple des syntagmes wh- n'est pas un épiphénomène (contra Boškovic 2002). Les critères qui mettaient le russe dans le même groupe de langues comme le chinois et le japonais s'appliquent également à d'autres langues à MWF comme le bulgare, le roumain et le serbo-croate, qui, selon la classification de Boškovic, font partie de deux groupes différents. J'ai proposé de garder la typologie qui contient quatre principaux types de langues d'après la façon de placer les syntagmes wh- dans la phrase. Par contre, j'ai proposé de subdiviser le groupe de langues à MWF en fonction de la présence de la catégorie D-WhP dans la périphérie gauche de la proposition matrice ou dans celle de l'enchâssée interrogative. Cette catégorie est reliée au discours et aux intentions du locuteur – un des syntagmes wh- est plus important pour le locuteur que les autres, et donne la typologie en (1) :

(1)

Langue	Présence de D-WhP dans la proposition matrice	Présence de D-WhP dans l'enchâssée interrogative
russe	+	+
bulgare, roumain	-	-
serbo-croate	+	-
?	-	+

Le ‘trou’ dans la dernière ligne de cette typologie pourrait avoir deux explications: soit il existe une/des langue(s) inconnue(s) qui corresponde(nt) à cette impossibilité d’avoir des D-WhP dans les enchâssées interrogatives mais pas dans les matrices interrogatives, soit cela correspond à une impossibilité de principe comme par exemple le fait que la présence de la projection D-WhP dans l’enchâssée implique sa présence dans la matrice aussi.

## 2. Le polonais et le russe

Par le présent travail j’essaie de compléter le tableau en (1) par de nouvelles langues et j’essaie de voir si d’autres langues à MWF correspondent à cette typologie. Nous présenterons les données du polonais (Robert Kapitan, la communication personnelle) qui confirment que le polonais présente le même comportement que le russe dans une question multiple. Ainsi dans une question avec deux syntagmes wh-, il y a toujours un qui suscite le plus l’intérêt du locuteur et qui monte dans une projection distincte (D-WhP) tandis que l’autre syntagme monte à cause de la focalisation. Cette catégorie est reliée au discours et aux intentions du locuteur – un des syntagmes wh- est plus important pour le locuteur que les autres. L’affirmation en (2-3) présente une situation où on connaît le sujet (*les enfants*), mais on n’a pas d’indice de la destination (*où ils vont partir*) – le verbe *uedut* (*partiront*) présume une destination et on sait que les enfants partent dans des endroits différents:

(2) Deti skoro uedut. [RU]  
 enfants bientôt partiront  
 ‘Les enfants partiront bientôt’.

(3) Dzieci wkrótce odjadą. [PL]  
 enfants bientôt partiront  
 Les enfants partiront bientôt’.

Une question simple est possible dans les deux cas: pour le sujet (4-5) et pour la destination (6-7) :

(4) **Kto** skoro uedet? [RU]  
 qui bientôt partira  
 ‘Qui partira bientôt?’

(5) **Kto** wkrótce odjedzie? [PL]  
 qui bientôt partira  
 ‘Qui partira bientôt?’

- (6) **Kuda** deti skoro uedut? [RU]  
 où enfants bientôt partiront  
 ‘Où partiront bientôt les enfants?’
- (7) **Gdzie** dzieci wkrótce odjadą? [PL]  
 où enfants bientôt partiront  
 ‘Où partiront bientôt les enfants?’

Mais dans une question multiple (le locuteur veut préciser et les participants et les destinations) le syntagme *wh- sujet* doit suivre le syntagme *wh- destination* (8-9 vs. 10-11) :

- (8) **Kuda kto** poedet? [RU]  
 où qui partira  
 ‘Qui partira où?’
- (9) **Gdzie kto** odjedzie? [PL]  
 où qui partira  
 ‘Qui partira où?’
- (10) # **Kto kuda** poedet? [RU]  
 qui où partira
- (11) # **Kto gdzie** odjedzie? [PL]  
 qui où partira

Nous expliquons la non-acceptabilité de la question en (10-11) par le fait que le locuteur est plus intéressé par le fait présupposé, mais inconnu (*la destination*) que par le connu (*les enfants*).

### 3. Conclusion

Ainsi le polonais comme le russe fait partie du groupe qui a la catégorie fonctionnelle D-WhP dans la proposition matrice et dans l’enchâssée interrogative :

(12)

Langue	Présence de D-WhP dans la proposition matrice	Présence de D-WhP dans l’enchâssée interrogative
russe, polonais	+	+
bulgare, roumain	-	-
serbo-croate	+	-
?	-	+

## Références

- Bošković, Željko. 2002. On Multiple Wh-Fronting. *Linguistic Inquiry*, 33: 351–383.
- Liakin, Denis. 2003. La structure CP en russe et l'hypothèse des spécifieurs multiples. Thèse de doctorat. University of Western Ontario.